

Kino des globalen Südens

Southern Lights

DFF

DEUTSCHES
FILMINSTITUT
FILMMUSEUM

Filmreihe 2. Ausgabe

4.—9.11.2021

Der palästinensische Filmemacher Ameen Nayfeh beschreibt die Intention seines Spielfilmdebüts 200 METERS mit den Worten: „Bewegungsfreiheit ist ein grundlegendes Menschenrecht.“ Der Protagonist seines Films muss jedoch erleben, wie dieses Grundrecht jeden Tag aufs Neue in Frage gestellt wird.

Haben wir alle die Freiheit, uns zu bewegen, wie wir möchten? Wie verhält es sich mit körperlichen Einschränkungen der Mobilität? Wie wirken sich diese, physisch wie psychisch, auf uns aus? Hat jeder Mensch eine faire Chance zu wählen, wohin er gehen möchte? Was ist mit denen, die gezwungen sind zu gehen, um einem Krisengebiet zu entfliehen, um politischer Verfolgung zu entgehen oder um ihre Identität zu schützen?

In einem Jahr, in dem unsere Bewegungsfreiheit plötzlich eingeschränkt wurde, ein Großteil der Weltbevölkerung zu Hause bleiben musste und das Wohnzimmer zum Home Office wurde, möchte Southern Lights das große Thema der Mobilität im Kino des globalen Südens aufgreifen.

Wie formt das Exil unsere Identität (MIGUEL'S WAR)? Wie beeinflussen Grenzen unsere Bewegung (200 METERS)? Wie beeinflussen körperliche Behinderungen unser tägliches Leben (FIRE IN THE MOUNTAINS)? Wie verändert Gentrifizierung die Lebensrealität in unseren Städten (GHOSTS)? Wie gestaltet sich ein Leben ohne festes Zuhause (THE SHEPHERDESS AND THE SEVEN SONGS)? Wie stellen wir Flucht dar (MIDNIGHT TRAVELER)? Welche Bilder finden wir für Herkunft und Identität (RADIOGRAPH OF A FAMILY)? Und in welchen filmischen Darstellungsformen finden wir Antworten auf diese Fragen?

Die Filmreihe Southern Lights wurde 2020 vom 360°-Team des DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum im gleichnamigen

Programm der Kulturstiftung des Bundes initiiert. Die zweite Ausgabe präsentiert elf Spiel-, Dokumentar- und Kurzfilme, die im Kino des DFF ihre Frankfurt-Premiere feiern. Zwei weitere Filme sind deutschlandweit auf der Streamingplattform DFF Kino+ verfügbar und können vom Publikum (wieder-)entdeckt werden. Neben mehreren Gesprächen mit Filmemacher:innen begleiten fünf Diversity Talks die Vorführungen. In diesen Talks greifen Expert:innen aus der Frankfurter Stadtgesellschaft Themen der Filme auf und verbinden sie mit aktuellen gesellschaftlichen Diskursen. Mitarbeitende aus verschiedenen Bereichen des DFF moderieren die Gespräche. Außerdem bietet das DFF in Zusammenarbeit mit dem Entwicklungspolitischen Netzwerk Hessen (EPN) ein Seminar zum Thema Mobilität und einen Vortrag zu Menschenrechten in Kolumbien an. Beide finden im Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AmkA) statt.

Ob Sie mit José auf dem Fluss Magdalena nach seinen verlorenen Söhnen Ausschau halten (VALLEY OF SOULS), mit Rabih auf der Suche nach seiner Identität durch den Libanon reisen (TRAMONTANE), mit Rabab zum ersten Mal eine Stadt entdecken (SOUAD) oder mit den Passagieren der Piroge den Weg über das weite Meer nehmen (THE PIROGUE) – Southern Lights lädt Sie ein, die Figuren auf ihren Reisen zu begleiten und darüber nachzudenken, was es bedeutet, sich frei bewegen zu können.

Das 360°-Team des DFF

Aida Ben Achour
Outreach Manager

Rabih El-Khoury
Diversity Manager

Southern Lights Kino des globalen Südens Editorial

Describing the intention behind his feature fiction debut *200 METERS*, Palestinian filmmaker Ameen Nayfeh says, “freedom of movement is a very basic human right.” Yet for his main protagonist, this very basic right is questioned on a daily basis.

Do we all have the freedom to move around? What about physical immobility? How does it affect our physical but also psychological state? Does everyone have a fair chance to choose where to move? What about those who are forced to move, to flee conflict zones, to escape political persecution or to protect their identity?

In a year during which our freedom of movement has been suddenly obstructed, most of the planet’s population has been locked at home and everyone’s living room became a home office, *Southern Lights* wants to address the vast theme of mobility in the cinemas of the Global South.

How does exile shape our identity (*MIGUEL’S WAR*)? How do borders affect our movement (*200 METERS*)? How does physical handicap hamper our daily activities (*FIRE IN THE MOUNTAINS*)? How is gentrification changing the reality of our cities (*GHOSTS*)? What is life without a permanent home (*THE SHEPHERDESS AND THE SEVEN SONGS*)? How do we depict fleeing (*MIDNIGHT TRAVELER*)? What images do we find for origin and identity (*RADIOGRAPH OF A FAMILY*)? And in which cinematic forms do we find answers to these questions?

Southern Lights is a film series initiated in 2020 by the 360° Team at the DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum, within within the program of the same name of the Kulturstiftung des Bundes. This second edition showcases 11 feature fiction, documentary and short films that have their Frankfurt premiere at the DFF cinema. Two more films are available Germany-wide online, on

the streaming platform DFF Kino+, for the public to (re)discover. Alongside several Film Talks with filmmakers that will accompany the screenings, 5 Diversity Talks with key speakers from Frankfurt’s urban society will move beyond the films to speak about their topics and link them to our societies today. These talks are all moderated by colleagues from various departments at the DFF. This edition is also offering a seminar around the theme of mobility and a lecture about human rights in Colombia, both taking place at the Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AmkA), organized in partnership with the Entwicklungspolitisches Netzwerk Hessen (EPN).

Whether you’re crisscrossing the Magdalena River with José, looking for his lost sons (*VALLEY OF SOULS*), on the road with Rabih as he’s trying to retrieve his identity throughout Lebanon (*TRAMONTANE*), discovering for the very first time what a city feels like with Rabab (*SOUAD*), or trying to find your way out in the middle of the vast sea (*THE PIROGUE*), *Southern Lights* is an invitation for you to travel with these characters on their incredible journeys and reflect on what it feels to be able to move around, freely.

The 360°-Team at the DFF

Aida Ben Achour
Outreach Manager

Rabih El-Khoury
Diversity Manager

**360° – Fonds für Kulturen
der neuen Stadtgesellschaft
der Kulturstiftung des Bundes**

Frankfurt am Main, Standort des DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum, ist Deutschlands internationalste Stadt. Menschen aus rund 180 Nationen haben hier ihr Zuhause, und Migration ist daher längst ein realer gesellschaftlicher Antrieb. So liegt es auf der Hand, dass das DFF die Vielfalt der Stadtgesellschaft noch stärker in den Fokus rückt.

Gemeinsam mit 38 Kulturinstitutionen bundesweit, darunter Theater, Museen, Stadtbibliotheken sowie eine Musikschule, eine Philharmonie und eine Oper, gehört das DFF zum Programm 360° der Kulturstiftung des Bundes. Es arbeitet aktiv daran, der Tatsache Rechnung zu tragen, dass sowohl Vergangenheit als auch Zukunft unseres Landes von Migration geprägt sind.

Mit der Filmreihe Southern Lights, die zum zweiten Mal stattfindet, erfüllt das DFF ein Versprechen, das es als Teil des 360°-Programms der Kulturstiftung des Bundes gegeben hat. Das DFF wird sich weiter öffnen und gezielt Menschen ansprechen, die es bislang nicht hinreichend erreicht hat.

Das DFF lädt Sie herzlich ein, gemeinsam mit uns neue Perspektiven auf das Kino des globalen Südens zu gewinnen!

**360° –
Fund for New City Cultures
of the Federal Cultural Foundation**

The DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum, is located in Frankfurt am Main, Germany's most international city that people from around 180 nations call their home. Migration has long been a real driver here and the DFF strives to be open to the city's inhabitants in all their diversity.

The DFF is part of the 360° programme of the German Federal Cultural Foundation, alongside 38 cultural institutions, including theatres, museums, city libraries, a music school, a philharmonic orchestra and an opera. It works actively to take even more account of the fact that both the past and the future of Germany are shaped by migration.

With this second edition of the Southern Lights film series, the DFF fulfills part of a promise it made in the framework of the 360° programme of the German Federal Cultural Foundation. The DFF is committed to become more inclusive, address a more diverse audience and reach out specifically to those who in the past have been under-represented.

The DFF is inviting you to broaden your perspectives and dive into the cinema of the global South with us!

Gefördert im Programm



Fonds für Kulturen der neuen Stadtgesellschaft

360-fonds.de



الست AL-SIT



TANTAS ALMAS
VALLEY OF SOULS



HAYALETLER GHOSTS



۲۰۰ متر 200 METERS



CASA DE ANTIGUIDADES
MEMORY HOUSE



ربيع TRAMONTANE



MIDNIGHT TRAVELER



أعنف حب MIGUEL'S WAR



LA PIROGUE DIE PIROGUE



سعاد SOUAD



راديوگرافي بک خانواده
RADIOGRAPH OF A FAMILY



لیلا اور ست گیت
THE SHEPHERDESS AND
THE SEVEN SONGS



FIRE IN THE MOUNTAINS

LA PIROGUE

Die Piroge

Frankreich/Senegal/Deutschland 2012

R: Mousa Touré **D:** Souleymane Seye

Ndiaye, Mahamine Drame, Laïty Fall

87 Min. OmU

Verfügbar online auf DFF Kino+

4. November bis 1. Dezember

Available online on DFF Kino+

November 4 to December 1st

dff.cinemalovers.de



DE Die Geschichte einer Reise über das Meer. Das Ziel der 30 Männer, die sich auf der Pirogue zusammengefunden haben, sind die Kanarischen Inseln. Von dort aus hoffen sie, ihre Träume als Musiker oder Fußballer erfüllen zu können. Sie kommen aus verschiedenen Regionen Westafrikas und sprechen unterschiedliche Sprachen. Einige von ihnen haben das Meer noch nie zuvor gesehen. Nur Kapitän Baye Laye, der das Kommando nur widerwillig übernommen hat, weiß um die Gefahren der Überfahrt. Und so beginnt die gefährvolle Reise nach Europa.

EN A journey across the sea. The destination of the 30 men who found each other on the pirogue are the Canary Islands. From there, they hope to be able to fulfill their dreams as musicians or footballers. They come from different regions of West Africa, don't speak the same language, and some have never seen the sea. Only Captain Baye Laye, who was reluctant to take command, knows about the dangers of such a crossing. And so begins the perilous journey on the pirogue towards Europe.

ربيع

Tramontane

Libanon/Frankreich/Katar/Vereinigte Arabische Emirate 2016

R: Vatohe Boulghourjian **D:** Barakat Jabbour,

Julia Kassar, Toufic Barakat 105 Min. OmeU

Verfügbar online auf DFF Kino+

4. November bis 1. Dezember

Available online on DFF Kino+

November 4 to December 1st

dff.cinemalovers.de

Begleitendes Gespräch mit dem Hauptdarsteller Barakat Jabbour verfügbar auf DFF Kino+
An online conversation with lead actor Barakat Jabbour is available on DFF Kino+

DE Rabih, ein junger blinder Mann (gespielt von dem blinden Laiendarsteller Barakat Jabbour), lebt in einem kleinen Dorf im Libanon. Er singt in einem Chor und bearbeitet Dokumente in Brailleschrift, um Geld zu verdienen. Sein Leben gerät aus den Fugen, als er einen Reisepass beantragen möchte und feststellt, dass sein Ausweis eine Fälschung ist. Er begibt sich auf eine Reise quer durch das Land auf der Suche nach einem Beleg für seine Geburt. Beim Versuch, die Leerstelle in seiner Existenz zu füllen, erkundet Rabih ein Land, das weder in der Lage ist, Rabih's noch seine eigene Geschichte zu erzählen.

EN Rabih, a young blind man (played by blind nonprofessional actor Barakat Jabbour), lives in a small village in Lebanon. He sings in a choir and edits Braille documents for an income. His life unravels when he applies for a passport and discovers that his own identification card is a forgery. He goes on a quest across the country in search of a record of his own birth. Descending into a void at the heart of his existence, Rabih encounters a nation incapable of telling his or its own narrative.

FIRE IN THE MOUNTAINS

Indien 2021 R: Ajitpal Singh **D:** Vinamrata Rai, Chandan Bisht, Harshita Tiwari, Mayank Singh Jaira
84 Min. DCP. OmU

Eröffnungsfilm: **Freitag, 5.11. · 18:00 Uhr**
Im Anschluss: Diversity Talk mit
Rucha Ambekar (TransCompass)

Weiterer Spieltermin
Samstag, 6.11. · 22:30 Uhr

Opening Film: **Friday, November 5 · 6:00 PM**
Followed by: Diversity Talk with
Rucha Ambekar (TransCompass)

Rerun
Saturday, November 6 · 22:30 PM



DE Eine Mutter tut alles, um Geld für den Bau einer Straße in einem Himalaya-Dorf zu sparen, damit sie ihren Sohn, der im Rollstuhl sitzt und nicht spricht, zur Physiotherapie bringen kann. Ihr Mann hingegen glaubt an eine Heilung durch das schamanische Jagar-Ritual und stiehlt ihre Ersparnisse. **FIRE IN THE MOUNTAINS** ist das Spielfilmdebüt von Ajitpal Singh und feierte seine Premiere im Wettbewerb des Sundance Film Festivals 2021.

EN A mother works hard to save money to build a road in a Himalayan village to take her son, who is a wheelchair user and cannot speak, for physiotherapy. But her husband, who believes that the shamanic Jagar ritual is the remedy, steals her savings. **FIRE IN THE MOUNTAINS** is Ajitpal Singh's feature debut and has premiered in the World Cinema Competition of the 2021 Sundance Film Festival.

HAYALETLER

Ghosts

Türkei/Frankreich/Katar 2020
R: Azra Deniz Okyay **D:** Nalan Kuruçim, Dilayda Günes, Beril Kayar, Emrah Özdemir
90 Min. DCP. OmU

Freitag, 5.11. · 20:15 Uhr
Zu Gast: Regisseurin Azra Deniz Okyay
Friday, November 5 · 8:15 PM
In the presence of director Azra Deniz Okyay

DE In Istanbul treffen in einem Viertel, in dem die Gentrifizierung in vollem Gange ist, vier Menschen aufeinander: eine Mutter, deren Sohn im Gefängnis sitzt, eine junge Tänzerin, ein feministischer Künstler und ein gerissener Mittelsmann. Ihre Geschichten verbinden sich im Zuge eines Drogendeals zu einer mitreißenden Erzählung über die heutige Generation. Gewinner des Großen Preises im Wettbewerb der International Film Critics' Week der Filmfestspiele von Venedig 2020.

EN In Istanbul, on the verge of a country-wide power surge, four characters come across in a neighbourhood undergoing the process of gentrification for the "New Turkey": a mother whose son is in prison, a young female dancer, a feminist artist, and a cunning middleman. Their stories intertwine during a drug deal, offering a roaring tale of the contemporary generation. Winner of the Grand Prize at the 2020 International Critics' Week of the Venice Film Festival.

لیلا اور ست گیت

The Shepherdess and the Seven Songs

Indien 2020 R: Pushpendra Singh
D: Navjot Randhawa, Sadakkit Bijran, Shahnawaz Bhat, Ranjit Khajuria
96 Min. DCP. OmeU

Freitag, 5.11. · 22:30 Uhr
Friday, November 5 · 10:30 PM



DE Laila, eine Hirtin der nomadischen Bakarwal aus dem politisch zerrissenen indischen Bundesstaat Jammu und Kaschmir, zieht mit ihrem neuen Mann in ein Haus im Wald. Auch der örtliche Polizeibeamte und der Förster begehren sie aufgrund ihrer Schönheit und Stärke. Auf der Suche nach ihrer Identität beschließt Laila, aus ihrem alten Leben auszubrechen. Der Film ist eine Adaption des Volksmärchens Kenchuli des Rajasthani-Autors Vijaydan Detha. Er feierte seine Premiere im Wettbewerb „Encounters“ der 70. Berlinale.

EN Laila, a nomadic Bakarwal shepherdess from the politically fraught Indian state of Jammu and Kashmir, moves with her new husband to a home in the forest. Her beauty and strength make her the obsession of the local police officer and the forest guard. Laila tries to figure out her identity and decides to break free. The film is an adaptation of the folktale Kenchuli by Rajasthani writer Vijaydan Detha. It premiered in the Encounters competition of the 70th Berlinale.

سعاد

Souad

Ägypten/Tunesien/Deutschland 2021
R: Ayten Amin **D:** Bassant Ahmedm, Basmala Elghaiesh, Hussein Ghanem
96 Min. DCP. OmeU

Samstag, 6.11. · 16:00 Uhr
Saturday, November 6 · 4:00 PM

DE Zagazig, eine kleine Stadt am Nildelta in Ägypten. Die 19-jährige Souad führt ein Doppelleben. In ihrer Familie gibt sie sich konservativ und verschleiert. Doch in den sozialen Medien entwirft sie ein anderes Bild von sich und lässt sich auf heimliche virtuelle Beziehungen mit Männern ein. Ein tragisches Ereignis bringt ihre jüngere Schwester Rabab dazu, sich auf die Suche nach Antworten zu begeben. Die beiden Hauptdarstellerinnen gewannen beim Tribeca Festival 2021 gemeinsam den Preis für die beste Schauspielerin in einem internationalen narrativen Spielfilm.

EN Zagazig, a town on the Nile Delta in Egypt. 19-year-old Souad leads a double life. Conservative and veiled within her family, she is obsessed with her image on social media and engages in secret virtual relationships with men. A tragic event makes Rabab, her younger sister, embark on a real-life journey looking for answers. The film's lead actresses have jointly won the Best Actress Award in an International Narrative Feature Film at the 2021 Tribeca Festival.

MIDNIGHT TRAVELER

USA/Katar/Kanada/Großbritannien 2019

R: Hassan Fazili, Emelie Mahdavian

D: Nargis Fazili, Zahra Fazili, Fatima Hussaini,

Hassan Fazili Dokumentarfilm

86 Min. DCP. OmU

Samstag, 6.11. · 18:00 Uhr

Saturday, November 6 · 6:00 PM

Im Anschluss: Diversity Talk mit

Dr. Harpreet Cholia

Followed by: Diversity Talk with

Dr. Harpreet Cholia



٢٠٠ متر

200 Meters

Palästina/Jordanien/Katar/Italien/Schweden

2020 R: Ameen Nayfeh **D:** Ali Suliman,

Lana Zreik, Samia Bakri, Tawfeeq Nayfeh

96 Min. DCP. OmeU

Samstag, 6.11. · 20:15 Uhr

Saturday, November 6 · 8:15 PM

Zu Gast: Regisseur Ameen Nayfeh

In the presence of director Ameen Nayfeh

DE Als die Taliban ein Kopfgeld auf den afghanischen Regisseur Hassan Fazili aussetzen, ist er gezwungen, mit seiner Frau und seinen beiden kleinen Töchtern zu fliehen. Fazili dokumentiert ihre Reise mit ungewissem Ausgang und zeigt sowohl die Gefahren und die Verzweiflung, der die Familie während ihrer mehrjährigen Odyssee ausgesetzt sind, als auch Momente der Liebe. Der vollständig mit drei Mobiltelefonen gedrehte Film gewann den World Cinema Documentary Special Jury Award auf dem Sundance Film Festival 2019 und drei weitere Preise auf der Berlinale 2020.

EN When the Taliban puts a bounty on Afghan director Hassan Fazili's head, he is forced to flee with his wife and two young daughters. Capturing their uncertain journey, Fazili shows both the danger and desperation of their multi-year odyssey and the tremendous love shared between them. Entirely shot on three mobile phones, the film won the World Cinema Documentary Special Jury Award at the 2019 Sundance Film Festival and three further awards at the 2020 Berlinale.

DE Mustafa und seine Frau Salwa leben 200 Meter voneinander entfernt in palästinensischen Dörfern, die durch die Mauer getrennt sind. Eines Tages erhält er einen Anruf, den alle Eltern fürchten: Sein Sohn hatte einen Unfall. An dem israelischen Kontrollpunkt wird Mustafa wegen einer Formalität abgewiesen. Aber die Liebe eines Vaters kennt keine Grenzen, und er tut alles, um seinen Sohn zu erreichen. Ihm bleibt keine andere Wahl als zu versuchen, sich auf die andere Seite der Mauer zu schmuggeln. Aus einer Entfernung von 200 Metern wird eine 200 Kilometer lange Odyssee.

EN Mustafa and his wife Salwa live 200 meters apart in villages separated by the wall. One day he gets a call every parent dreads: his son has had an accident. Rushing to cross the Israeli checkpoint, Mustafa is denied on a technicality. But a father's love won't give up and he will do anything to reach his son. A 200 meter distance becomes a 200 kilometer odyssey, as Mustafa, left with no choice, attempts to smuggle himself to the other side of the wall.

الست

Al-Sit

Sudan/Katar 2020 R: Suzannah Mirghani
D: Mihad Murtada, Rabeha Mohammed,
Mohammed Magdi 20 Min. DCP. OmeU

Sonntag, 7.11. · 12:00 Uhr
Sunday, November 7 · 12:00 PM

Im Anschluss: Diversity Talk mit
Riem Elhaj Ahmed Mukhtar
(Ubuntu Passion Art Ensemble)
Followed by: Diversity Talk with
Riem Elhaj Ahmed Mukhtar
(Ubuntu Passion Art Ensemble)



رادیوگرافی یک خانواده

Radiograph of a Family

Iran/Norwegen/Schweiz 2020
R: Firouzeh Khosrovani Dokumentarfilm
82 Min. DCP. OmeU

Sonntag, 7.11. · 18:00 Uhr
Sunday, November 7 · 6:00 PM

Im Anschluss: Diversity Talk mit
**„Deutsch-Iranische Beratungsstelle“
für Frauen und Mädchen e.V. (DIB)**
Followed by: Diversity Talk with
**„Deutsch-Iranische Beratungsstelle“
für Frauen und Mädchen e.V. (DIB)**

DE In einem Dorf im Sudan, in dem Baumwolle angebaut wird, labt Nafisa. Die 15-Jährige ist in Babiker verliebt. Doch ihre Eltern haben ihre Heirat mit Nadir arrangiert, einem jungen sudanesischen Geschäftsmann, der in Katar lebt. Nafisas Großmutter Al-Sit, die mächtige Matriarchin des Dorfes, hat ihre eigenen Pläne für Nafisas Zukunft. Wird Nafisa selbst entscheiden können? In ihrem preisgekrönten Kurzfilm gibt die Filmemacherin Suzannah Mirghani einer Generation sudanesischer Teenager wie Nafisa eine Stimme und erkundet die Möglichkeit eines jungen Mädchens, über ihr eigenes Schicksal zu entscheiden und selbst zu wählen, wen es liebt.

EN In a cotton-farming village in Sudan, 15-year-old Nafisa has a crush on Babiker. But her parents have arranged her marriage to Nadir, a young Sudanese businessman living in Qatar. Nafisa's grandmother Al-Sit, the powerful village matriarch, has her own plans for Nafisa's future. But can Nafisa choose for herself? In her award-winning short film, filmmaker Suzannah Mirghani gives a voice to a generation of Sudanese teenage girls like Nafisa, exploring the possibility for a young girl to decide her own destiny and choose whom to love.



DE „Meine Mutter heiratete das Foto meines Vaters in Teheran. Er studierte in der Schweiz Radiologie. Mein Vater stammte aus einer liberalen und säkularen Familie. Nachdem ich geboren war, zogen wir von der Schweiz zurück nach Teheran. Kurze Zeit später fand die Revolution statt. Meine Mutter fand eine neue Bestimmung: Sie wurde religiöse Aktivistin, Schulleiterin und machte eine militärische Ausbildung. Ich war hin- und hergerissen zwischen meinen Eltern. Ich bin das Ergebnis des Kampfes zwischen Tradition und Modernisierung, den der Iran führt.“ (Firouzeh Khosrovani)

EN „My mother married my father's photograph in Tehran. He was studying radiology in Switzerland. My father came from a liberal and secular family. After I was born, we moved from Switzerland back to Tehran. Shortly after, the Revolution happened. My mother found a new space for herself: she became a religious activist, school principal and did military training. I was torn between my two parents. I am the result of Iran's struggle between tradition and modernisation.“ (Firouzeh Khosrovani).

أعنف حب

Miguel's War

Libanon/Deutschland/Spanien 2021

R: Eliane Raheb **D:** Miguel Jleilaty, Ruben Cardoso, Maria Zabala Peña, Majdi Machmouchi
Dokumentarfilm 128 Min. DCP. OmeU

Sonntag, 7.11. · 20:15 Uhr

Sunday, November 7 · 8:15 PM

Zu Gast: Regisseurin **Eliane Raheb**

In the presence of director **Eliane Raheb**



DE Der Teenager Michel, aufgewachsen in einer konservativen Familie, war nie in der Lage, sich zu behaupten. Um zu beweisen, wie ein „richtiger Mann“ handeln zu können, kämpft er an der Seite einer bewaffneten Gruppierung im libanesischen Bürgerkrieg, bevor er nach Spanien auswandert. Dort wird er zu Miguel und versucht, sich durch Ausschweifungen von seinem früheren Leben loszusagen. Drei Jahrzehnte später fühlt sich Miguel bereit, sich den Geistern seiner Vergangenheit zu stellen. Eliane Raheb verbindet in ihrem Dokumentarfilm Animation, Theater und Archivmaterial und gewann damit den Berlinale Teddy Award 2021.

EN Raised by a conservative family, teenage Michel was incapable of asserting himself. Desperate to prove he can "act like a real man," he fights alongside an armed faction in the Lebanese civil war before immigrating to Spain. There, he becomes Miguel and tries to liberate himself through debauchery. Three decades later, Miguel feels ready to face the ghosts of his past. Eliane Raheb combines animation, theatre and archive in her hybrid documentary, winning with it the 2021 Berlinale Teddy Award.

CASA DE ANTIGUIDADES

Memory House

Brasilien/Frankreich 2020

R: João Paulo Miranda Maria **D:** Antonio Pitanga, Ana Flavia Cavalcanti, Sam Louwyck
93 Min. DCP. OmeU

Montag, 8.11. · 18:00 Uhr

Monday, November 8 · 6:00 PM

Im Anschluss: Diversity Talk mit

Lay Gleim (Abá e.V.)

Followed by: Diversity Talk with

Lay Gleim (Abá e.V.)

DE Cristovam, ein Schwarzer aus dem ländlichen Norden Brasiliens, zieht in eine Stadt im Süden, eine österreichische Kolonie, um in einer Milchfabrik zu arbeiten. In der seltsamen Siedlung sieht er sich mit fremdenfeindlichen, konservativen Menschen konfrontiert. Er entdeckt ein verlassenes Haus voller Gegenstände und Erinnerungsstücke, die ihn an seine Herkunft erinnern. Er richtet sich dort ein und findet die Verbindung zu seinen Wurzeln wieder. Langsam beginnt Cristovam eine Metamorphose.

EN Cristovam, a native Black man from Brazil's rural North, moves to a Southern town, a strange sort of Austrian colony, to work in a milk factory. Confronted with xenophobic conservative people, he feels isolated and estranged from the white world. He discovers an abandoned house, filled with objects and memorabilia reminding him of his origins. He settles in, reconnecting with his roots. Slowly, Cristovam begins a metamorphosis.

TANTAS ALMAS

Valley of Souls

Kolumbien/Belgien/Brasilien/Frankreich

2019. R: Nicolas Rincón Gille

D: Arley de Jesús, Carvallido Lobo

137 Min. DCP. OmeU

Montag, 8.11. · 20:30 Uhr

Monday, November 8 · 8:30 PM

Begleitender Vortrag von July Cassiani

Hernandez am Dienstag, 9. November

Accompanying lecture with July Cassiani

Hernandez on Tuesday, November 9

DE Kolumbien, an den Ufern des Magdalena Medio, 2002. José kehrt nach einer langen Fischernacht nach Hause zurück und muss feststellen, dass paramilitärische Kräfte seine beiden Söhne Dionisio und Rafael getötet und ihre Leichen in den Fluss geworfen haben. José begibt sich auf eine einsame Reise, um die Leichen seiner Söhne zu bergen und angemessen zu bestatten, damit ihre gequälten Seelen nicht in dieser Welt festsitzen. An Bord seines Kanus entdeckt José den Zauber eines zerrissenen Landes.

EN Colombia, on the banks of Magdalena Medio, 2002. José returns home deep in the forest after a long fishing night to discover that paramilitary forces killed his two sons, Dionisio and Rafael, and threw their bodies into the river. José begins a lonely journey to retrieve and provide a proper burial for his boys, in order to prevent their tormented souls from being stuck in this world. Aboard his canoe, José discovers the magic of a country torn into pieces.



The Long and Winding Road

Diversity Talk mit **Rucha Ambekar** (TransCompass)

Im Anschluss an die erste Vorführung von **FIRE IN THE MOUNTAINS**

Diversity Talk with **Rucha Ambekar** (TransCompass)

Following the first screening of **FIRE IN THE MOUNTAINS**

Dieser Diversity Talk wird moderiert von **Naima Wagner**

(Presse & Öffentlichkeitsarbeit, DFF)

This Diversity Talk is moderated by **Naima Wagner**

(DFF – Press and Public Relations)



Rucha Ambekar

TransCompass



DE In **FIRE IN THE MOUNTAINS** kämpft eine Mutter in einem abgelegenen Dorf im Himalaya gleich zwei Kämpfe: auf der einen Seite gegen einen abergläubischen Ehemann, auf der anderen Seite gegen die Gesellschaft und ihre Normen. Wie bewegen sich die Frauen in Indien zwischen dem Privaten und dem Öffentlichen, dem Persönlichen und dem Universellen? Wie vollzieht sich der soziale Wandel in der heutigen Gesellschaft? Können Tradition und Moderne eine gemeinsame Basis finden? Und wie kann Indien als ein Land, in dem Religion und soziale Schicht eine große Rolle spielen, Vielfalt vorantreiben?

EN In **FIRE IN THE MOUNTAINS**, in a remote village in the Himalayas, a mother is fighting two battles at once: the first is an internal one, within her own family against a superstitious husband, the second, external, against the system and its social norms. How do women in India juggle between the personal and the universal? How is social change addressed in today's society? Can tradition and modernity find a common ground? And as a country in which religion and social class play a major role, how is India embracing diversity and pushing it forward?

DE Rucha Ambekar ist Gründerin von TransCompass und vermittelt interkulturelle Kompetenzen durch Workshop, Seminare und Coaching. Sie kommt aus Mumbai, Indien und lebt seit zehn Jahren in Deutschland. Sie schloss ihren Masterstudiengang an der Universität Kassel ab und arbeitete an einem universitätsweiten interkulturellen Projekt, bevor sie ihr eigenes Unternehmen gründete. Sie hat mit verschiedenen Bildungseinrichtungen zusammengearbeitet und branchenübergreifend an einer Vielzahl von Projekten mitgewirkt. Als aus Indien stammende Diversity-Expertin konzentriert sie sich auf deutsch-indische Kooperationen, insbesondere für Gründer:innen, die in Deutschland unternehmerisch aktiv werden wollen.

EN Rucha Ambekar is founder of TransCompass, enabling intercultural competencies through training and coaching. She comes from India and has been living in Germany for ten years. She completed her Masters degree at the University of Kassel and worked on a university-wide intercultural project before starting her own venture. She has collaborated with various educational institutions and worked across industry sectors on a variety of projects. As a diversity expert coming from India, she focuses on Indo-German collaboration, especially for women entrepreneurs trying to be active in Germany.



Eine Frage der Perspektive

A Matter of Perspective

Diversity Talk mit **Dr. Harpreet Cholia**

Im Anschluss an die Vorführung von **MIDNIGHT TRAVELER**

Diversity Talk with **Dr. Harpreet Cholia**

Following the screening of **MIDNIGHT TRAVELER**

Dieser Diversity Talk wird moderiert von **Aida Ben Achour**
(Outreach Manager, DFF)

This Diversity Talk is moderated by **Aida Ben Achour**
(Outreach Manager, DFF)



Dr. Harpreet Cholia

DE In seinem sehr persönlichen, autobiografischen Dokumentarfilm **MIDNIGHT TRAVELER** filmt der Regisseur Hassan Fazili seine eigene beschwerliche Reise mit seiner Familie. Sie fliehen aus Afghanistan und suchen Asyl in Europa. Westliche Medien verwenden nur selten solch persönliches Material, sie zeigen stattdessen Bilder von Menschen, deren Boote bei der Überfahrt sinken, und von Leichen, die am Strand angespült werden. Wie prägt eine solche Medienberichterstattung den öffentlichen Diskurs über Geflüchtete und inwieweit bedient sie rechte Narrative? Wer stellt für wen eine Bedrohung dar? Werden die Menschenrechte geachtet? Und hält das Gefühl der Solidarität mit den Geflüchteten seit dem Sommer der Migration 2015 noch an?

EN In his intimate and autobiographical documentary **MIDNIGHT TRAVELER**, filmmaker Hassan Fazili films his own exhausting journey with his family to escape Afghanistan and seek asylum in Europe. Yet the Western media rarely use such personal material, but rather broadcast images of people sinking in boats and dead bodies on the beach. How does such media coverage shape the public discourse on refugees and serve right-wing narratives? Who is being a threat to whom? Are human rights adequately addressed? And is there still a sense of solidarity with the refugees since the 2015 summer of migration?

DE Dr. Harpreet Cholia ist promovierte Soziologin, Autorin und Dozentin. Sie arbeitet in den Bereichen kritische Migrationsforschung, Feminismus, Diversität, Antirassismus und Antidiskriminierung. Derzeit leitet sie die Stabsstelle Diversität und Demokratie bei der GFFB in Frankfurt am Main. Außerdem arbeitet sie als freie Beraterin für die Beratungsstelle Response Hessen und ist die ehemalige Vorsitzende des Hessischen Flüchtlingsrates (2015-2021). Sie ist Mitherausgeberin des 2021 erschienenen Buches *Unentbehrlich – Solidarität mit Betroffenen rechter, rassistischer und antisemitischer Gewalt*.

EN Dr. Harpreet Cholia holds a PhD in sociology, is a writer and works in the fields of critical migration research, feminism, diversity, anti-racism and anti-discrimination and is a lecturer in these areas. She currently heads the Diversity and Democracy department at the GFFB in Frankfurt am Main. She also works as a freelance consultant for the counselling centre "Response." for persons subjected to right-wing and racist violence in Hesse and is the former chairwoman of the Hessian Refugee Council (2015-2021). She is also the co-editor of the 2021 published book: *Unentbehrlich – Solidarität mit Betroffenen Rechter, Rassistischer und Antisemitischer Gewalt*.



Generationskonflikte

Generational Paradoxes

Diversity Talk mit **Riem Elhaj Ahmed Mukhtar**
Im Anschluss an die Vorführung von **AL-SIT**
Diversity Talk with **Riem Elhaj Ahmed Mukhtar**
Following the screening of **AL-SIT**

Dieser Diversity Talk wird moderiert von **Helen Kahsai**
(Verwaltung, DFF)
This Diversity Talk is moderated by **Helen Kahsai**
(DFF - Administration)



Riem Elhaj Ahmed Mukhtar

Ubuntu Passion Art Ensemble

DE Riem Elhaj Ahmed Mukhtar, 29 Jahre, ist in der sudanesischen Diaspora (in Deutschland) geboren. Sie gehört zum Ubuntu Passion Art Ensemble. Sie ist Friseurmeisterin und arbeitet bei einem internationalen, haar-kosmetischen Konzern an Produktentwicklungen mit und konzipiert dort Schulungsmaterialien für Friseur:innen. Das deutsche Friseur-Schulsystem ist nur auf kaukasisches Haar ausgelegt und es gibt nur Haarprodukte für den kaukasischen Haartyp, was dafür sorgte, dass sie sich mit ihrem Haartyp nicht ernst genommen fühlte. *Ubuntu Passion Art ist eine Initiative kollektiv organisierter Frankfurter Künstler, die eine Gesellschaft erträumt, in der man seinen Wohlstand teilt und Menschenrechte gegen Bedrohungen von innen und außen verteidigt.*

EN 29-year-old Riem Elhaj Ahmed Mukhtar was born in the Sudanese diaspora (in Germany). She is part of the Ubuntu Passion Art Ensemble. She is a hairdresser and works on product development for an international hair cosmetics company, where she develops trainings for hairdressers. The German hairdressing school system is only designed for Caucasian hair and there were only products for the Caucasian hair type, which ensured that she did not feel that her hair type was taken seriously. *Ubuntu Passion Art is Frankfurt-based collective of artists who dream of a society in which one shares one's wealth and defends human rights against internal and external threats.*



DE In Suzannah Mirghanis Kurzfilm AL-SIT haben alle beschlossen, dass die 15-jährige Nafisa den jungen, in Katar lebenden sudanesischen Geschäftsmann heiraten wird, den sie bald zum ersten Mal trifft. Alle außer Nafisa selbst. Die Älteren regeln solche Angelegenheiten gemäß ihren Traditionen und missachten dabei die junge Generation und ihre Träume von einer anderen Zukunft. Haben junge Menschen wie Nafisa eine Stimme? Kann diese neue sudanesische Generation fest verwurzelte Traditionen überwinden und sich von der Bevormundung durch die Älteren befreien?

EN In Suzannah Mirghani's short film AL-SIT, everyone has decided that 15-year-old Nafisa will get married to that young Sudanese businessman living in Qatar and who is coming to meet with her for the very first time. Everyone except Nafisa herself. The elderly have had their ways to manage things according to their set of traditions, and through that, they tend to silence this new generation and shatter its dreams of a different future. Does this emerging generation in Sudan, like Nafisa, have a voice? Can it overcome well-rooted traditions and free itself?

Identitäten im Wandel

Transforming Identities

Diversity Talk mit der **Deutsch-Iranischen Beratungsstelle für Frauen und Mädchen e.V.**

Im Anschluss an die Vorführung von **RADIOGRAPH OF A FAMILY**

Diversity Talk with the **Deutsch-Iranische Beratungsstelle für Frauen und Mädchen e.V.**

Following the screening of **RADIOGRAPH OF A FAMILY**

Dieser Diversity Talk wird moderiert von **Louise Burkart** (Filmarchiv, DFF)

This Diversity Talk is moderated by **Louise Burkart** (DFF – Film Archive)



**Deutsch-Iranische
Beratungsstelle für
Frauen und Mädchen e.V.**

- DE** Was macht unsere Herkunft wirklich aus? Werden wir durch das Land definiert, aus dem wir kommen? Definieren wir uns durch unseren kulturellen Hintergrund? Und was passiert, wenn wir unserem Herkunftsland verbunden bleiben und uns dennoch nicht mehr mit ihm identifizieren? Das Gespräch versucht, diese Fragen zu beantworten und zu erklären, was es bedeutet, eine wandelbare Identität zu haben, während zugleich der Iran aus verschiedenen Perspektiven betrachtet wird.
- EN** What truly defines our origins? Are we defined by the country from which we come from? Are we defined by our cultural background? And what happens when we remain attached to our country of origin and yet we no longer identify with it? This talk will try to answer these questions and what it means to have shapeshifting identities, while looking at Iran from the inside and the out-side.



- DE** Die 1984 von Migrantinnen für Migrantinnen gegründete Beratungsstelle ist bundesweit die einzige persischsprachige Ansprechstelle für Frauen und Mädchen aus dem Iran und aus Afghanistan. Sie berät Frauen und ihre Familien mit dem Ziel, sie darin zu unterstützen, ihr Leben und die Exilsituation eigenständig zu gestalten. Die Arbeit umfasst Integrations- und Präventionsarbeit mit Migrantinnen. Seit 2010 bietet die Deutsch-Iranische Beratungsstelle auch ein Beratungsangebot für lesbische und bisexuelle Migrantinnen und Geflüchtete. Neben der psychosozialen Beratung wird einmal im Monat ein offener Cafétreff für LBT Migrantinnen angeboten.
- EN** The Deutsch-Iranische Beratungsstelle für Frauen und Mädchen (German-Iranian counseling center for women and girls), founded in 1984 by migrant women for migrant women, is the only Persian-speaking contact point for women and girls from Iran and Afghanistan in Germany. It provides advice and support for women and their families to help them independently shape their lives and exile situation. The work includes integration and prevention work with migrant women. Since 2010, the counseling center has also been offering advice and support for lesbian and bisexual migrant women and refugees. In addition to psychosocial counseling, an open café meeting for LGBT migrant women is offered once a month.

Auf den Spuren der Vergangenheit

Tracing the Present, Revisiting the Past

Diversity Talk mit **Lay Gleim** (Abá e.V.).

Im Anschluss an die Vorführung von **MEMORY HOUSE**

Diversity Talk with **Lay Gleim** (Abá e.V.).

Following the screening of **MEMORY HOUSE**.

Dieser Diversity Talk wird moderiert von **Sebastian Rosenow**
(Filmbildung und -vermittlung, DFF)

This Diversity Talk is moderated by **Sebastian Rosenow**
(DFF – Film Education)



Lay Gleim
Abá e.V.

DE In **MEMORY HOUSE** stellt ein Mann die in seinem Dorf herrschenden Normen in Frage und führt einen persönlichen Kampf gegen Fremdenfeindlichkeit und gesellschaftliche wie wirtschaftliche Ungerechtigkeiten. Der Diversity Talk betrachtet die unruhige Gegenwart Brasiliens, indem er die durch die koloniale Vergangenheit geprägte Geschichte des Landes ebenso in den Blick nimmt wie die Ungleichheiten zwischen verschiedenen ethnischen Gruppen, die das Land noch immer prägen.

EN In **MEMORY HOUSE**, a sole man challenges the norms prevailing in his village by leading a personal fight against xenophobic, societal and economical injustices that are reigning over modern-day Brazil. This Diversity Talk explores Brazil's troubled present as it questions the fragmented history left behind by a dire colonial past and addresses the racial disparities between its North and its South that are still dominating its contemporary landscape.

DE Lay Gleim, geboren in Brasilien im Bundesstaat Bahia, lebt in Deutschland seit 2006. Sie ist Mutter von zwei Kindern und arbeitet zurzeit als Erzieherhelferin. Sie ist Vorsitzende von Abá e.V. und eine der Koordinatorinnen des Projekts Integrationslotsen. Sie engagiert sich insbesondere für migrantischen Eltern und Kindern und hat bereits mehrere Kunstprojekte und Projekte zu politischen Themen durchgeführt. Diskriminierung und Rassismus in Brasilien kennt sie aus eigener Erfahrung.

EN Born in Brazil in the state of Bahia, Lay Gleim has been living in Germany since 2006. She is a mother of two and currently works as an educator assistant. She is the chairwoman of Abá e.V. and is one of the coordinators of the Integrationslotsen project. She is particularly committed to support migrant parents and children and has already carried out several projects focusing on political topics and art. She has personal experience with discrimination and racism in Brazil.



Ameen Nayfeh

Regisseur Filmmaker Film Gespräch im Kino Samstag, 6. November · 20:15 Uhr
متر ٢٠٠ 200 Meters Film Talk in the cinema Saturday, November 6 · 8:15 PM



DE Ameen Nayfeh (geboren 1988 in Palästina) verbrachte seine prägenden Jahre zwischen Jordanien und Palästina. Trotz seines frühen Interesses am Filmemachen schloss er ein Studium der Krankenpflege an der Al-Quds-Universität in Ost-Jerusalem mit einem Bachelor auf Science ab. Zwei Jahre später erwarb er einen Master of Fine Arts in Filmproduktion am Red Sea Institute of Cinematic Arts in Jordanien. Zu seinen Filmen zählen THE CROSSING (2017, Kurzfilm), SUSPENDED TIME (2014, Dokumentarfilm), THE EID GIFT (2012, Dokumentarfilm) und THE UPPERCUT (2012, Dokumentarfilm). 200 METER ist sein Spielfilmdebüt.

EN Ameen Nayfeh (born in Palestine, 1988) spent his formative years moving between Jordan and Palestine. Despite an early interest in filmmaking, in 2010 he earned his Bachelor of Science in Nursing from Al-Quds University in East Jerusalem. Two years later, he earned an MFA in film producing from the Red Sea Institute of Cinematic Arts in Jordan. His films include THE CROSSING (2017, Short), SUSPENDED TIME (2014, documentary segment), THE EID GIFT (2012, Documentary), and THE UPPERCUT (2012, Documentary). 200 METERS is his first feature film.



Azra Deniz Okyay

Regisseurin Filmmaker
HAYALETLER Ghosts

Film Gespräch im Kino Freitag, 5. November · 20:15 Uhr
Film Talk in the cinema Friday, November 5 · 8:15 PM



DE Azra Deniz Okyay wurde in Istanbul geboren und fing im Alter von zwölf Jahren an zu fotografieren. Mit 14 Jahren begann sie, der Fotografin Dora Gunel zu assistieren. Nach ihrem Schulabschluss am Lycée Français Pierre Loti in Istanbul zog sie nach Paris, um ein filmwissenschaftliches Studium an der Universität Sorbonne Nouvelle aufzunehmen, das sie mit einem Master abschloss. Sie arbeitete an Michel Gondrys Produktionsfirma Partizan mit, bevor sie 2010 nach Istanbul zurückkehrte und als erste Frau für die Werbeproduktionsfirma DEPOfilm mehrere Kurzfilme und Musikvideos drehte. Von 2010 an war sie an verschiedenen Einzel- und Gruppenausstellungen mit zeitgenössischen Kunstkollektiven in Istanbul beteiligt. Sie führte Regie bei Musikvideos bekannter Musiker:innen und drehte eine Reihe preisgekrönter Kurzfilme. GHOSTS ist ihr Spielfilmdebüt.

EN Born in Istanbul, Azra Deniz Okyay developed a passion for photography from the age of 12. Two years later, she started working as an assistant to photographer Dora Gunel. After finishing her studies at the Lycée Français Pierre Loti in Istanbul, she moved to Paris to study filmmaking at Sorbonne-Nouvelle, where she had her bachelor's and master's. She worked at Michel Gondry's Partizan Production Company and began to make her very first short films and video arts. She returned to Turkey in 2010 and became the first female director at DEPOfilm, an advertising production company. From 2010 on, she has been invited to various solo and group exhibitions with contemporary art collectives in Istanbul. She has directed music videos for well-known musicians and made a number of award-winning shorts. GHOSTS is her debut feature film.



Barakat Jabbour

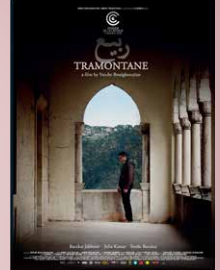
Schauspieler Actor
ربيع Tramontane

Film Gespräch online DFF Kino+
Film Talk online DFF Kino+
dff.cinemalovers.de



DE Barakat Jabbour wurde 1991 im Nordlibanon blind geboren. Er zeigte schon in jungen Jahren musikalisches Talent und studierte Musik an der Libanese School for the Blind and Deaf, wo er auch dem Chor beitrug. Später studierte er orientalische Musik an der Antonine University im Libanon. Derzeit unterrichtet er orientalische Musik und tritt mit verschiedenen Ensembles im ganzen Libanon und im Nahen Osten auf. TRAMONTANE ist seine erste Film Erfahrung.

EN Barakat Jabbour was born blind in 1991, in Northern Lebanon. He showed musical talent at a very early age and went on to study music at The Lebanese School for the Blind and Deaf, where he also joined the choir. He later pursued advanced studies in oriental music at the Antonine University in Lebanon. He currently teaches oriental music and performs across Lebanon and the Middle East with various ensembles. TRAMONTANE is his first experience in film.



Eliane Raheb

Regisseurin Filmmaker
أعنف حرب MIGUEL'S WAR

Film Gespräch im Kino Sonntag, 7. November. · 20:15 Uhr

Film Talk in the cinema Sunday, November 7 · 8:15 PM

Dieses Filmgespräch wird moderiert von **Heleen Gerritsen** (Filmfestival goEast)
This Film Talk is moderated by **Heleen Gerritsen** (goEast Film Festival)



DE Eliane Raheb ist eine libanesische Regisseurin. Zu ihren jüngsten Arbeiten zählen die Dokumentarfilme SLEEPLESS NIGHTS (2012, Platz 5 in der Liste der besten Dokumentarfilme von Sight and Sound 2013) und THOSE WHO REMAIN (2016, gezeigt auf über 60 Filmfestivals und Gewinner des renommierten Etoile de la Scam-Preises). Raheb ist Gründerin von ITAR Productions, einer Produktionsfirma, die preisgekrönte Dokumentarfilme hervorgebracht hat, und Gründungsmitglied des Vereins Beirut DC, der das arabische Independent-Kino fördert. Sie war Artist-in-Residence beim renommierten DAAD Arts Program und La Cité des Arts in Paris. Rahebs neuester Dokumentarfilm MIGUEL'S WAR (2021) wurde im Panorama-Programm der Berlinale 2021 uraufgeführt und mit dem Teddy Award ausgezeichnet.

EN Eliane Raheb is a Lebanese director. Her recent works includes the feature documentaries SLEEPLESS NIGHTS (2012, ranked fifth in Sight and Sound's listings of the best documentaries of 2013) and THOSE WHO REMAIN (2016, screened in over 60 film festivals and winner of the prestigious Etoile de la Scam award). Raheb is the founder of ITAR Productions, a company that has produced award-winning documentaries and is also a founding member of the association Beirut DC that supports Arab independent cinema. She was artist-in-residence at the prestigious DAAD Arts Program and La Cité des Arts in Paris. Raheb's latest feature documentary, MIGUEL'S WAR (2021) premiered at the 2021 Panorama of the Berlinale, winning the Teddy Award.



Seminar

People on the move: Mobilität und Migration als Normalfall mobility and migration as the normal case

Donnerstag, 4.11.

15:00 – 18:00 Uhr

Thursday, November 4

3:00 PM – 6:00 PM

**Amt für multikulturelle
Angelegenheiten (AmkA)**

Mainzer Landstraße 293,
60326 Frankfurt am Main

Anmeldung bis 1.11.2021 unter:

bildung@epn-hessen.de

Prior registration required until

Monday, November 1st, 2021:

bildung@epn-hessen.de

Die Veranstaltung findet auf

Deutsch statt

The workshop will be held in **German**



Workshopleitung: Tzehaie Semere

Dipl. Soziologe, Referent für Globales Lernen, Experte für Migration, Rassismuskritik und Diversität, eine Welt-Promotor für Migration, Diaspora und Partizipation in Hessen.

Workshop expert: Tzehaie Semere

sociologist, speaker for global learning, expert for migration, criticism of racism and diversity, and One World promotor for migration, diaspora and participation in Hesse.

^{DE} Wanderungsbewegungen, der Wechsel des Aufenthaltsortes gehören seit jeher zur Menschheitsgeschichte. In tagespolitischen Debatten wird Migration oft ausschließlich aus der Perspektive der Innen- und Sicherheitspolitik betrachtet und bleibt dieser Logik verhaftet. Allzu oft fehlt dabei der erweiterte Blick auf lokale und globale sozio-ökonomische und gesellschaftspolitische Aspekte. Insbesondere Perspektiven aus dem globalen Süden auf diese Themen sind im öffentlichen Diskurs unterrepräsentiert.

In diesem Seminar möchten wir uns mit den Unterschieden, Gemeinsamkeiten und vor allem den Zusammenhängen zwischen den unserer Gegenwart prägenden Phänomenen Mobilität, Migration und Diaspora auseinandersetzen. Sind Exil und Diaspora etwa Synonyme? Sind deutsche sogenannte „Expats“ im Ausland auch Migrant:innen? Warum wird Migration reguliert und Mobilität gefördert? Und warum sind die Begriffe, die wir verwenden, relevant? Aus einer postkolonialen und rassistuskritischen Perspektive werden Grundannahmen und gängige Narrative hinterfragt und alternative Deutungsangebote aufgezeigt.

^{EN} Migration movements and changing one's whereabouts have always been part of human history. Within the current political debates, migration is often viewed exclusively from the perspective of domestic and security policies and remains cornered in this logic. There is, thus, a lack of a broader views on the local and global socio-economic and socio-political aspects. A perspective from the Global South on these issues is particularly missing in public discourses.

This workshop seeks to deal with the differences, similarities and above all the connections between the phenomena of mobility, migration and diaspora that shape our present. Are exile and diaspora synonymous? Are the German so-called "expats" abroad also migrants? Why is migration regulated and mobility encouraged? And why is the terminology used today relevant? The workshop questions basic assumptions and current narratives and suggest alternative interpretations, from a post-colonial and racism-critical perspectives.



Vortrag und Diskussion zu Menschenrechten in Kolumbien:

Lecture and discussion on human rights in Colombia:

Menschenrechte und die Chance auf Frieden für Binnenvertriebene in Kolumbien

Human rights and the chance for peace for internally displaced persons in Colombia

Dienstag, 9.11.

18:00 – 20:00 Uhr

Tuesday, November 9

6:00 PM – 8:00 PM

Amt für multikulturelle
Angelegenheiten (AmkA)
Mainzer Landstraße 293
60326 Frankfurt am Main

Anmeldung bis 9.11.2021 unter:
bildung@epn-hessen.de

Prior registration required until
Tuesday, November 9th, 2021:
bildung@epn-hessen.de

Vortrag auf Spanisch mit Simultan-
übersetzung ins Deutsche

Lecture in Spanish with simultaneous
translation into German



^{DE} Fünf Jahre nach dem Friedensabkommen nimmt die Gewalt in Kolumbien weiter zu. Allein im Jahr 2021 wurden 108 Menschenrechtsverteidiger:innen und Aktivist:innen ermordet. Die Zahl der Binnenvertriebenen nimmt trotz Friedensabkommen zu. Von Vertreibung sind vor allem Indigene, Afrokolumbianer:innen und Farmer:innen betroffen. In ihrem Vortrag berichtet die afro-kolumbianische Menschenrechtsverteidigerin July Cassiani Hernandez von der Arbeit der Organisation Constructores de Paz (Friedensstifter:innen), die unfreiwillig in den Kampf geratene Jugendliche und Binnenvertriebene als Teil der Zivilgesellschaft stärkt und ihre aktive und friedliche Teilhabe am öffentlichen Leben fördert.

^{EN} Five years after the peace agreement, violence in Colombia has regained ground. 108 human rights defenders and activists were murdered in 2021 alone. The number of internally displaced people is increasing despite the peace agreement. Indigenous people, Afro-Colombians and farmers are especially affected. In this lecture, July Cassiani Hernandez, Afro-Colombian human rights defender, reports on the work of the organisation Constructores de Paz, which aims to empower the youth and internally displaced persons who have involuntarily got into the combat, as part of the civil society and their active and peaceful participation in public life.

Vortragende: July Cassiani Hernandez

July Cassiani Hernandez ist seit Jahren aktiv in verschiedenen internationalen und kolumbianischen NGOs und setzt sich für friedensfördernde Initiativen mit Betroffenen, ehemaligen Kämpfer:innen des bewaffneten Konflikts in Kolumbien und in Armut lebenden Gemeinschaften ein. Sie wird von einem Stipendium der Elisabeth-Selbert-Initiative und von Terre des Femmes unterstützt.

Lecturer: July Cassiani Hernandez

July Cassiani Hernandez has been active in various international and Colombian NGOs for years and advocates peace-building initiatives with those affected, former fighters of the armed conflict in Colombia and underprivileged communities. She is recipient of a grant from the Elisabeth Selbert Initiative and is supported by Terre des Femmes.

Partner des Rahmenprogramms

Partner of the parallel activities

Entwicklungspolitisches Netzwerk Hessen e.V. (EPN)
epn-hessen.de



Das EPN Hessen ist der Zusammenschluss entwicklungspolitischer Nichtregierungsorganisationen und Initiativen sowie Eine-Welt-Gruppen in Hessen zur Vernetzung der eigenen Arbeit vor Ort. Das EPN Hessen und seine über hundert Mitgliedsorganisationen engagieren sich seit 2004 für eine gerechte, ökologische, solidarische und friedliche Welt.

EPN Hessen is a developmental network of NGOs and initiatives as well as Eine Welt (One World) groups in Hessen founded to facilitate collaboration of the various groups. EPN Hessen and its more than one hundred member organisations have been committed to a just, ecological, solidary and peaceful world since 2004.

Dank an Acknowledgements

Ajitpal Singh
Akgün Akdogan (Antiheld Filmverleih)
Ameen Nayfeh
Anna Zosik (360° – Fonds für Kulturen der neuen Stadtgesellschaft)
Bettina Kocher (EZEZ)
Cynthia Zaven, Vatche Boulghourjian
Deutsch-Iranische Beratungsstelle für Frauen und Mädchen e.V.
Eliane Raheb
Fabio Tucci (True Colours)
Geraldine Bryant, Cendrella Abi Gerges (Le Bureau Sales)
Dr. Harpreet Cholia
Jens Müller, Friedrich Breidenich,
Maja Spalink (Vista)
Judy Cassiani Hernandez
Lay Gleim (abá e.V.)
Marc Nauleau, Martin Gondre (Best Friend Forever)

María Teresa Herrera Vivar, Cristina Valdivia Caballero (EPN Hessen)
May Odeh
Pascale Ramonda
Petar Mitric (Taskovski Films)
Riem Elhaj Ahmed Mukhtar,
Zerai Kiros Abraham (Ubuntu Haus)
Rucha Ambekar (TransCompass)
Suzannah Mirghani
Théo Lionel, Paul Jullien (The Party Film Sales)
Tzehaie Semere (Nepali Samaj)

Die DFF Moderator:innen /
The DFF Moderators:
Heleen Gerritsen, Helen Kahsai,
Louise Burkart, Naima Wagner,
Sebastian Rosenow

Das DFF Team / The DFF Team

Tickets & Information

Kino des DFF – Deutsches
Filminstitut & Filmmuseum
Schaumainkai 41 | 60596 Frankfurt a.M.
069 – 961 220 220 | www.dff.film

Eintrittspreise

Eintrittspreise 8/6/4 Euro (regulär/
ermäßigt/Kinocard, schwerbehindert)
Frankfurt-Pass-Inhaber:innen zahlen
jeweils den halben Preis.

Barrierefreiheit

Das DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum ist für bewegungseingeschränkte Besucher:innen sowie für Gäste mit Kinderwagen über einen Fahrstuhl am rechten Seiteneingang des Museums zugänglich. Durch Aufzüge sind die Ausstellungen, das Kino sowie Workshopräume barrierefrei zugänglich. Eine separate Toilette für Bewegungseingeschränkte findet sich im Sockelgeschoss. Das Haus stellt einen Leihrollstuhl zur Verfügung.

Hinweise zum Kinobesuch

Für den Besuch des Kinos gilt die 3G-Regel (Getestet, Geimpft, Genesen). Vor dem Eintritt ist an der Kinokasse ein entsprechender Nachweis vorzuzeigen. Es besteht die Pflicht zum Tragen einer medizinischen Maske. Am Platz kann die Maske abgenommen werden.

DFF Kino+ dff.cinemalovers.de

Das Streamingportal DFF Kino+ erweitert das Kinoprogramm des DFF. Zur Wahl steht ein dreimonatiges oder ein Halbjahres-Abo. Ausgewählte Filme können auch einzeln für jeweils 48 Stunden ausgeliehen werden. Eine einmalige Registrierung ist erforderlich.

Anfahrt

U1, U2, U3, U8: Schweizer Platz
U4, U5: Willy-Brandt-Platz
Tram 15/16: Schweizer-/Gartenstraße
Frankfurt a.M.

Cinema of the DFF – Deutsches
Filminstitut & Filmmuseum
Schaumainkai 41 | 60596 Frankfurt a.M.
069 – 961 220 220 | www.dff.film

Admission

Admission 8/6/4 EUR (regular / reduced /
Kinocard holders, persons with a degree of
disability of 50 per cent or more)
Frankfurt Pass holders pay half the price re-
spectively.

Accessibility

The DFF is accessible for visitors with restricted mobility and for guests with prams via an elevator at the right side entrance of the museum. Elevators provide barrier-free access to all exhibition floors, workshop areas and the cinema. Wheelchair accessible restrooms are located on the lower level. A wheelchair is available for use free of charge.

COVID-19 Safety Measures

Visitors of our cinema must show proof of vaccination, or a negative COVID test which has been taken within 24 hours before their arrival at DFF or proof that they have recovered from a recent COVID infection. Face masks covering nose and mouth completely are required for all visitors regardless of vaccination status. Face masks may be taken off when seated in the cinema.

DFF Kino+ dff.cinemalovers.de

The streaming portal DFF Kino+ expands the DFF's cinema program. Users can subscribe for three months or for six months. Selected films can also be rented individually for 48 hours. A registration is required.

How to get here

Underground U1, U2, U3, U8: Schweizer Platz
U4, U5: Willy-Brandt-Platz
Tram 15/16: Schweizer-/Gartenstraße
Frankfurt am Main

Programm Schedule

DO 4.11. THU Nov. 4

15:00 Uhr 18:00 Uhr 3:00 PM 6:00 PM

Seminar People on the move:

Mobilität und Migration als Normalfall /
mobility and migration as the new norm

Workshopleitung / Workshop expert: Tzehaie Semere

FR 5.11. FRI Nov. 5

18:00 Uhr 6:00 PM

Eröffnungsfilm / Opening Film

FIRE IN THE MOUNTAINS

IN 2021. Ajitpal Singh. 84 Min. DCP. OmeU

Diversity Talk: Rucha Ambekar (TransCompass)

20:15 Uhr 8:15 PM

HAYALETTLER GHOSTS TR/FR/QA 2020. Azra Deniz Okyay. 90 Min. DCP. OmU **Film Talk:** Azra Deniz Okyay

22:30 Uhr 10:30 PM

ليلا اور ست گيت

THE SHEPHERDESS AND THE SEVEN SONGS
IN 2020. Pushpendra Singh. 96 Min. DCP. OmeU

SA 6.11. SAT Nov. 6

16:00 Uhr 4:00 PM

سعاد SQUAD

EG/TN/DE 2021. Ayten Amin. 96 Min. DCP. OmeU

18:00 Uhr 6:00 PM

MIDNIGHT TRAVELER

US/QA/CA/GB 2019. Hassan Fazili, Emelie Mahdavian.
86 Min. DCP. OmU **Diversity Talk:** Dr. Harpreet Cholia

20:15 Uhr 8:15 PM

متر ٢٠٠ 200 METERS PS/JO/QA/IT/SE 2020.
Ameen Nayfeh. 96 Min. DCP. OmeU **Film Talk:** A. Nayfeh

22:30 Uhr 10:30 PM

FIRE IN THE MOUNTAINS

IN 2021. Ajitpal Singh. 84 Min. DCP. OmeU

SO 7.11. SUN Nov. 7

12:00 Uhr 12:00 PM

الست AL-SIT

SU/QA 2020. Suzannah Mirghani. 20 Min. DCP. OmeU

Diversity Talk: Riem Elhaj Ahmed Mukhtar
(Ubuntu Passion Art Ensemble)

18:00 Uhr 6:00 PM

رادیوگرافی یک خانواده

RADIOGRAPH OF A FAMILY

IR/NO/CH 2020. Firouzeh Khosrovani. 82 Min. DCP. OmeU

Diversity Talk: Deutsch-Iranische Beratungsstelle für
Frauen und Mädchen e.V.

20:15 Uhr 8:15 PM

أعنف حب MIGUEL'S WAR LB/DE/ES 2021. Eliane
Raheb. 128 Min. DCP. OmeU **Film Talk:** Eliane Raheb

MO 8.11. MON Nov. 8

18:00 Uhr 6:00 PM

CASA DE ANTIGUIDADES MEMORY HOUSE

BR/FR 2020. João Paulo Miranda Maria. 93 Min. DCP. OmeU

Diversity Talk: Lay Gleim (Abá e.V.)

20:30 Uhr 8:30 PM

TANTAS ALMAS VALLEY OF SOULS

CO/BE/BR/FR 2019. Nicolas Rincón Gille.
137 Min. DCP. OmeU

DI 9.11. TUE Nov. 9

18:00 Uhr - 20 Uhr 6:00 PM - 8:00 PM

Vortrag und Diskussion / Lecture and Discussion

Menschenrechte und die Chance auf Frieden für Binnen-
vertriebene in Kolumbien. / Human rights and the chance
for peace for internally displaced persons in Colombia.

Vortragende / Speaker: July Cassiani Hernandez

DO 4.11. - MI 1.12.

THU Nov. 4 - WED Dec. 1

Online DFF Kino+

LA PIROGUE DIE PIROGUE

FR/SN/DE 2012. Moussa Touré. 87 Min. OmU

ربيع TRAMONTANE

LB/FR/QA/AE 2016. Vatche Boulghourjian.

105 Min. OmeU **Film Talk:** Barakat Jabbour

OmU Original mit deutschen UT/
original version with German ST

OmeU Original mit englischen UT/
original version with English ST

Gefördert
im Programm

360°
Fonds für Kulturen der
neuen Stadtgesellschaft

KULTURSTIFTUNG
des
BUNDES

